

Gabriel
FAURÉ

Au bord de l'eau
op. 8,1

chœur (SSATB) et piano

Bearbeitung von / Arrangement par / Arrangement by
Denis Rouger



Carus 9.254

Au bord de l'eau

op. 8,1

Gabriel Fauré (1845–1924)

T: Sully Prudhomme (1839–1907)

Arr.: Denis Rouger (*1961)

Andante quasi allegretto

Sopranos I *p dolce*
S'as - seoir tous deux au bord du flot qui pas - se, —

Sopranos II *p dolce*
S'as - seoir tous deux au bord du flot qui pas - se, —

Altos *p dolce*
S'as - seoir tous deux, Le

Ténors *p dolce*
S'as - seoir tous deux, —

Basses *p dolce*
S'as - seoir tous deux, —

Piano *p*

5
Le voir — pas - ser; Tous deux — s'il glisse un nu - age en l'es - pa - ce, —

Le voir — pas - ser; Tous deux s'il glisse un nu - age en l'es - pa - ce, —

voir pas - ser; Tous deux s'il glisse un nu - a - ge,

Le voir pas - ser; Tous deux s'il glisse un nu - age en l'es - pa -

Le voir pas ser; Tous deux s'il glisse un nu - a - ge,

Einspielung auf CD / Enregistrement sur CD / CD recording: Carus 83.495

Aufführungsdauer / Durée / Duration: ca. 2 min.

© 2020 by Carus-Verlag, Stuttgart – 1. Auflage / 1st Printing – CV 9.254

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

9

Le voir _ glis - ser; A l'ho - ri - zon s'il fume un toit de chau - me, _

Le voir _ glis - ser; A l'ho - ri - zon s'il fume un toit de chau - me, _

Le voir glis - ser; A l'ho - ri - zon s'il fume un toit de chau - me, _

ce, Le voir glis - ser; A l'ho - ri - zon s'il fume un toit de chau - me, _

Le voir glis - ser; A l'ho - ri - zon, _

13

Le voir _ fu - mer; *mf* Aux a - len - tours si quel-que fleur em - bau - me, _

Le voir _ fu - mer; *mf* Aux a - len - tours si quel-que fleur em - bau - me, _

Le voir fu - mer; *mf* Aux a - len - tours si quel-que fleur em - bau - me,

Le voir fu - mer; *mf* Aux a - len - tours si quel-que fleur em - bau -

Le voir fu - mer; *mf* Aux a - len - tours,

17

p *dolce*

S'en em - bau - mer. En - tendre au pied du saule où l'eau mur - mu - re.

p *dolce*

S'en em - bau - mer. En - tendre au pied du saule où l'eau mur - mu - re. L'eau

p *dolce*

S'en em - bau - mer. En - tendre au pied du sau - le.

p *dolce*

me, S'en em - bau - mer. En - tendre au pied du sau - le. L'eau

p *dolce*

S'en em - bau - mer. En - ten - - - - -

sempre p

21

L'eau mur - mu - rer; Ne pas sen - tir tant que ce rê - ve du - re,

mur - - mu - rer; Ne pas sen - tir tant que ce rê - ve du - -

L'eau mur - mu - rer; Ne pas sen - tir

mur - - mu - rer; Ne pas sen - tir ce rê - ve, Le

dre; Ne pas sen - tir Le

25

Le temps du - rer; Mais n'ap - por - tant de pas - si - on pro - fon - de ____

re, Le temps du - rer; Mais n'ap - por - tant de pas - si - on pro - fon - de ____

Le temps du - rer; Mais n'ap - por - tant de pas - si - on pro - fon - de ____

temps ____ du - rer; Pas - si - on pro - fon - de Qu'à

temps ____ du - rer; Pas - si - on pro - fon - de

29

Qu'à s'a - do - rer; Sans nul sou - ci des que - rel - les du mon - de, ____

Qu'à s'a - do - rer; Sans nul sou - ci des que - rel - les du mon - de, ____

Qu'à s'a - do - rer; Sans nul sou - ci des que - rel - les du mon - de,

s'a - do - rer; Sans nul sou - ci,

Qu'à s'a - do - rer; Sans nul sou - ci,

33

p

Les i - gno - rer. Et seuls tous deux de - vant tout ce qui las - se, —

p

Les i - gno - rer. Et seuls —

p

Les i - gno - rer. Et seuls tous deux de - vant tout ce qui las - se, —

p

Les i - gno - rer. Et seuls tous deux, Sans —

p

Les i - gno - rer. —

pp

37

Sans se las - ser, Sen - tir l'a - mour de - vant tout ce qui pass - se,

Sen - tir l'a - mour de - vant tout ce qui pas - se,

Sans se las - ser, Sen - tir l'a - mour de - vant tout ce qui pas - se,

se las - ser, Sen - tir l'a - mour de - vant tout ce qui pas - se,

Sans se las - ser, Sen - tir l'a - mour,

p

41

p Ne point pas - ser, _____ *p sempre* Sen - tir l'a -

p Ne point pas - ser, _____ *p sempre* Sen - tir l'a -

p Ne point pas - ser, _____ *p sempre* Sen - tir l'a -

p Ne point pas - ser, _____ *p sempre* Sen - tir l'a -

p Ne point pas - ser. _____

p sempre

45

mour de - vant tout ce qui pas - se _____ Ne point — pas -

mour de - vant tout ce qui pas - se _____ Ne point — pas -

mour de - vant tout ce qui pas - se _____ Ne point — pas -

mour de - vant tout ce qui pas - se. _____

48 *pp*

ser! _____

pp

ser, ne _____ point pas - ser! _____

pp

ser, ne point pas - ser! _____

8

pp

8va

Kim

Am Ufer des Wassers

Sich alle beide an das Ufer des Stromes, der vorbeizieht, setzen,
ihn vorbeiziehen sehen,
alle beide, wenn eine Wolke durch den Raum gleitet,
sie gleiten sehen,
am Horizont, wenn ein Schilfdach raucht,
es rauchen sehen,
ringsum, wenn eine Blume die Luft mit ihrem Duft erfüllt,
sich von dem Duft erfüllen lassen.

Am Fuße der Weide, wo das Wasser plätschert,
das Wasser plätschern hören,
nicht fühlen, während dieser Traum dauert,
wie die Zeit dauert,
aber tiefe Leidenschaft haben,
nur, um sich glühend zu lieben,
ohne jedwede Sorge ob der Streitigkeiten der Welt,
sie nicht beachten.

Und alle beide alleine von alldem, das ermüdet,
ohne zu ermüden,
vor alldem, das vergeht, fühlen, dass die Liebe
nicht vergeht.

Übersetzung: Christiane Rouger-Ortwein

